

PEN free expression. **AMERICA** literature.

PEN World Voices Festival of International Literature **Se enfocará en las voces y puntos de vista del México de hoy**

El Festival ofrecerá apariciones singulares en la Ciudad de Nueva York de autores líderes y emergentes de México junto con más de 150 artistas e intelectuales de todo el mundo

*Salones, talleres, conversaciones y espectáculos se celebrarán
en toda la Ciudad de Nueva York, del 25 de abril al 1 de mayo de 2016*

Nueva York, NY (18 de febrero de 2016, actualizado el 7 de marzo de 2016) — Escritores de todo el mundo se reunirán en Nueva York para intercambios y debates transculturales durante el duodécimo PEN World Voices Festival of International Literature, del 25 de abril al 1 de mayo de 2016. Éste es uno de los festivales literarios más grandes del mundo, y el único de su tipo con un enfoque en los derechos humanos. El Festival cataliza conversaciones entre escritores, artistas, líderes del pensamiento y el público en general sobre una variedad de temas culturales y sociales con importancia actual.

El Festival, titulado *Renegociando las narrativas*, explorará la rica cultura de México y los problemas sociales candentes del país. A través de una serie de eventos, el Festival invita al público a repensar narrativas ampliamente aceptadas sobre temas como la identidad nacional, la frontera y la migración, así como la corrupción sistemática y la libre expresión en el México de hoy. Algunos de los pensadores y autores más importantes de México analizarán estas ideas, entre ellos Carmen Boullosa, Guillermo Gómez-Peña, Lydía Cacho, Yuri Herrera, Sabina Berman y Elena Poniatowska. Se reunirán junto con otras figuras literarias y culturales que forman parte de una lista extraordinaria de autores internacionales y estadounidenses invitados para esta ocasión. Sabina Berman, destacada dramaturga y ensayista, es la co-curadora del programa sobre México junto con el director del Festival László Jakab Orsós.

“Enfocándonos en México este año nos da la oportunidad de presentar nuevas perspectivas sobre algunos de los asuntos socio-políticos más urgentes de nuestros tiempos—perspectivas que están frecuentemente ausentes en los foros culturales dominantes”, dijo Orsós. “Pero en este Festival no se trata únicamente de entender las realidades de la sociedad y cultura mexicana en todas sus complejidades. También se trata de explorar la gran fuente de inspiración que se encuentra en la vida artística del país, tal como se expresa en su ficción, poesía, música, cine y arte.

El Festival se iniciará con una lectura de obras originales escritas para la ocasión por Boris Akunin, Anne Enright, Cristina Rivera-Garza, Guillermo Gómez-Peña, Marlon James, Paul Muldoon, Olga Tokarczuk y Juan Villoro. Ellos compartirán sus perspectivas sobre el ansia humana de consumir drogas que alteran la mente, el deseo de escapar de la realidad, así como las mitologías y las narrativas culturales que alimentan la industria multimillonaria de drogas. Otros eventos incluyen una exploración de la amplitud y la belleza de los paisajes mexicanos con artistas literarios; una conversación sobre el papel esencial que desempeñan las mujeres escritoras dentro de la ecología cultural de México; y un curso intensivo multimedia de poesía mexicana contemporánea. En una reunión estilo salón en el Queens Museum, escritores y artistas van a reunirse con los asistentes en una recepción mientras los anfitriones dirigen una discusión sobre las cuestiones sociales que afectan la frontera entre México y los Estados Unidos. Varios escritores mexicanos emergentes participarán en el Festival, entre ellos la novelista Valeria Luiselli, el autor e ilustrador Duncan Tonatiuh y la periodista de derechos humanos Marcela Turati.

“En el mundo angloparlante siempre hemos tenido motivos para estar animados y alimentados por la cultura literaria mexicana como lectores y escritores, especialmente en los últimos cien años. Los nombres por si solos —Juan Rulfo, Carlos Fuentes, Octavio Paz, Elena Poniatowska —han sido suficientes para indicar el papel

esencial de la escritura mexicana para todo el mundo”, dijo Colm Tóibín, el presidente del Festival. “Lo que está pasando ahora en las letras mexicanas es muy emocionante, y es un verdadero placer estar involucrado en traer a Nueva York y a Norteamérica las nuevas voces de México, cuyos nombres pronto estarán grabados en nuestra cultura compartida, no importa de donde seamos”.

El Festival ofrecerá una gama ecléctica de eventos que va más allá de la programación temática de México. Estos eventos tendrán lugar por toda la ciudad, desde Lower Manhattan hasta Harlem, el Bronx, Brooklyn y Queens. El “Literary Quest”, el programa popular que invita al público a lecturas íntimas dentro de hogares, volverá a Westbeth Artists Housing y a la vez lanzará una nueva edición en el Tenement Museum del Lower East Side. Otros eventos notables dentro de la semana del Festival incluyen una conversación entre el fundador del Festival Salman Rushdie y Barbara Goldsmith; un panel examinando la sensación literaria italiana Elena Ferrante; una conversación entre la poeta Elizabeth Alexander y la periodista María Hinojosa, puntuada por movimientos "acción extrema", instigados por el público, un concepto desarrollado por la "arquitecta de acción", Elizabeth Streb; el venerado escritor ruso de novela negra Boris Akunin en diálogo con Walter Mosley; y una discusión de la expatriación con Kwame Anthony Appiah, Marlon James, Jamaica Kincaid, Valeria Luiselli y Colum McCann.

Las actuaciones incluirán lecturas de poesía, una serie de obras nuevas por dramaturgos renombrados de ocho naciones, conciertos y un cabaret nocturno. El Festival además extiende su relación con las artes visuales. Así Colm Tóibín dialogará con el artista mexicano Gabriel Orozco; la artista visual francesa Sophie Calle ofrecerá una discusión interdisciplinaria en el Rubin Museum centrada en el tema de la melancolía. Además, una obra de arte original de Elena Climent será la identidad visual del Festival.

“En sus 12 años de trayectoria, PEN World Voices Festival ha reunido a más de 1.500 escritores de cada continente, pero nunca habíamos puesto nuestra atención cerca de casa”, dijo Suzanne Nossel, la directora ejecutiva de PEN America. “La relación simbiótica entre los Estados Unidos y México establece una responsabilidad para todos nosotros de escuchar y entender mejor a nuestros vecinos. Al convocar un grupo tan excepcional de escritores mexicanos para enfrentar los problemas difíciles que a veces nos dividen, esperamos fortalecer la determinación común entre los escritores e intelectuales de América del Norte para defender la libertad de expresión y promover una mejor comprensión a través de nuestras fronteras”.

En este año, la revista *Village Voice* se ha unido a la iniciativa como el patrocinador oficial del Festival para ampliar el impacto de los eventos del Festival y llegar a nuevos públicos en toda la ciudad.

“La revista *Village Voice* se complace en apoyar el PEN World Voices Festival”, dijo Peter Barbey, el editor y dueño de la revista *Village Voice*. “Ésta es una gran oportunidad para unir fuerzas con otra organización que tiene un historial tan reconocido y tan similar a lo nuestro de apoyar la libre expresión”.

Los eventos más destacados incluyen:

- *The Drug Edition*: En la noche de apertura del Festival los principales autores internacionales comparten sus investigaciones filosóficas sobre la necesidad de nuestra sociedad para consumir drogas que alteran la mente y también sobre el deseo demasiado humano para escapar de la realidad. Los participantes son Boris Akunin, Anne Enright, Cristina Rivera-Garza, Guillermo Gómez-Peña, Marlon James, Paul Muldoon, Olga Tokarczuk, and Juan Villoro. Lugar: The Great Hall, The Cooper Union. (lunes, 25 de abril)
- *I Wish to Say*: Pase por Bryant Park donde la artista Sheryl Oring y un equipo de escritores del PEN y de University of North Carolina Greensboro le invitan a dictar postales a los candidatos presidenciales. Su message será transcrito con máquina de escribir y Oring lo mandará al candidato. Lugar: Bryant Park. (martes, 26 de abril/ Fecha en caso de lluvia: miércoles, 27 de abril)
- *Expats*: Un encuentro de autores destacados expatriados (Kwame Anthony Appiah, Eric Banks, Marlon James, Jamaica Kincaid, Valeria Luiselli, y Colum McCann) explorarán el significado de estar

desarraigados de sus tierras natales, de cambiar de idioma y de adaptarse a otra manera de vida en los Estados Unidos. Lugar: Instituto Cervantes. (miércoles, 27 de abril)

- *Mexico in Two Acts*: Éste evento de dos partes cuenta con la grata presencia de Sabina Berman y Héctor Aguilar Camín. Ellos compartirán sus puntos de vista personales sobre los fenómenos socio-políticos y culturales que prevalecen hoy en día. Inmediatamente después, un panel de escritores (Jennifer Clement, Claudio Lomnitz, Marcela Turati y Juan Villoro) responderán a esas observaciones. Lugar: Dixon Place Theater. (miércoles, 27 de abril)
- *Mexican Landscapes*: Autores aclamados de todas partes del mundo rinden homenaje a la vasta y ancha belleza geográfica de México con piezas de sus lugares favoritos escritas especialmente para PEN World Voices. Los participantes son Sabina Berman, Carmen Boullosa, Héctor Aguilar Camín, Álvaro Enrique, Yuri Herrera, Enrique Krauze, Jorge Volpi y Guadalupe Nettel. Lugar: Tishman Auditorium, NYU School of Law. (sábado, 30 de abril)
- *Fiction from Fact: Boris Akunin y Walter Mosley*: Estos dos escritores venerados por sus obras de ficción histórica y ficción del crimen discutirán cómo las circunstancias contemporáneas políticas y su propio activismo político informan sus obras respectivas, junto con el moderador Keith Gessen. Lugar: The Auditorium, Alvin Johnson/J. M. Kaplan Hall, The New School. (jueves, 28 de abril)
- *Mexican Poetics: A Lecture-Performance*: Luis Felipe Fabre, poeta mexicano, ensayista y editor, ofrece una vívida presentación multimedia sobre la poesía mexicana contemporánea. Habrá música en vivo, performances en vivo, y lecturas grabadas de algunos de los poetas principales de México. Lugar: Nuyorican Poets Café. (jueves, 28 de abril)
- *Women of Mexico*: Algunas de las voces líderes del México contemporáneo, incluyendo Carmen Boullosa, Alma Guillermoprieto, Valeria Luiselli, Guadalupe Nettel, Elena Poniatowska, y Cristina Rivera-Garza discutirán el papel de las valientes mujeres escritoras en la cultura literaria de México, la cual abarca la ficción mexicana, la poesía, el periodismo, y la dramaturgia. Mónica de la Torre será la moderadora del evento. Lugar: The Auditorium, Alvin Johnson / J. M. Kaplan Hall, The New School. (jueves, 28 de abril)
- *La Frontera: A Literary Salon*: En este encuentro estilo salón, el público se mezclará con escritores mientras los anfitriones Yuri Herrera, Sergio González Rodríguez y Cristina Rivera-Garza dirigen una conversación sobre los asuntos sociales que afectan la frontera entre EE.UU. y México: el crimen, la migración, la política fallida y cómo ellos trastocan las vidas y culturas de la población de esta región. Los participantes son Fey Berman, Carmen Boullosa, Lydia Cacho, Luis Felipe Fabre, Francisco Goldman, Claudio Lomnitz, Rubén Martínez, Guadalupe Nettel, Guillermo Osorno, Juan Villoro y Óscar Martínez. Co-presentado con el Queens Museum. Lugar: Queens Museum. (sábado, 30 de abril)
- *Cuba in Two Acts*: Debido a que el EE.UU. está en proceso de reestablecer relaciones diplomáticas con Cuba, los americanos están desarrollando una perspectiva más compleja del país caribeño luego de cinco décadas del embargo. Este evento presenta una rara oportunidad de asistir a una discusión entre el historiador intelectual Rafael Rojas, el galardonado cineasta Juan Carlos Cremata Malberti y la periodista ciudadana y blogger de *Huffington Post* Miriam Celaya sobre los retos que los intelectuales públicos enfrentan en el Cuba de hoy. El evento iniciará con una película breve acerca de la historia notoria del poeta cubano Heberto Padilla, cuya censura, aprisionamiento y confesión forzada en el año 1971 sigue siendo un ejemplar trágico de las relaciones turbulentas entre escritores cubanos y el estado cubano. Lugar: Instituto Cervantes (viernes, 29 de abril)
- *Objective/Reality: Gabriel Orozco con Colm Tóibín*: El famoso artista visual Gabriel Orozco se reúne con el célebre autor y el presidente del Festival Colm Tóibín para discutir el trabajo brillante y perspicaz de Orozco, y su relación con los movimientos artísticos y culturales actuales de México. Lugar: The Frederick P. Rose Auditorium, The Cooper Union. (domingo, 1 de mayo)

- *Risky Talking: Creative Migrations*: La galardonada poeta Elizabeth Alexander se une con la coreógrafa Elizabeth Streb y las periodistas Flandes Laura y María Hinojosa para una conversación sobre la creatividad y la migración, incluye los movimientos “acción extema” de Streb instigadas por el público. Lugar: STREB @ SLAM. (martes, 26 de abril)
- *In Conversation: Salman Rushdie y Barbara Goldsmith*: La aclamada autora Barbara Goldsmith entrevistará al fundador del Festival Salman Rushdie, en una discusión sobre la vida, el trabajo y la escritura de Rushdie en el exilio. Lugar: Tishman Auditorium, NYU Law School. (miércoles, 27 de abril)
- *Literary Quest: Westbeth Edition*: Los residentes de Westbeth Artists’ Housing abren sus hogares a los visitantes para lecturas estilo salón y discusiones con los autores principales del Festival. Los participantes incluyen Abdellah Taia, Dalia Betolin-Sherman, Saleem Haddad, Andrei Makine, Karim Miské, Burhan Sönmez, y Klaus Wivel. Lugar: Westbeth Center for the Arts. (jueves, 28 de abril)
- *Literary Quest: Tenement Museum Edition*: Para esta nueva edición de “Búsqueda literaria” (“Literary Quest”), el público en general está invitado a pasear por el Tenement Museo en el Lower East Side donde leerán los autores Rashidah Ismaili AbuBakr, Verónica González Peña, Richard Price, Sunjeev Sahota, Colm Tóibín, Olga Tokarczuk y otros quienes se inspiran de estas viviendas históricas. Lugar: The Tenement Museum. (miércoles, 27 de abril)
- *The Voices of the Student “DREAMers”*: Muchos de los “DREAMers”—inmigrantes que han sido traídos a los Estados Unidos a una edad temprana y sin documentación—han podido superarse a través del sistema de educación pública, obteniendo títulos universitarios e iniciando carreras profesionales. Los estudiantes “DREAMers” comparten sus experiencias con obras originales realizadas en el taller de escritura dirigido Valeria Luiselli y Álvaro Enrigue. Lugar: Nuyorican Poets Café. (sábado, 30 de abril)
- *Melancholy*: El autor húngaro László F. Földényi presenta la historia del modismo anglófono “feeling a bit blue”, basada en su libro *Melancolía*, cuya traducción de Tim Wilkinson (la primera disponible en inglés) se publica esta primavera. Földényi se reúne con la mundialmente reconocida artista visual francesa Sophie Calle y con el poeta y crítico cultural estadounidense Wayne Koestenbaum para desenterrar el rol de la melancolía en nuestras vidas y en el proceso creativo. Lugar: Rubin Museum of Art (sábado, 30 de abril)
- *¡Cabaret Mexicano!*: El artista icónico neoyorquino Joey Arias se reúne con los satíricos legendarios de la política mexicana, Las Reinas Chulas y Guillermo Gómez-Peña como El Naftazteca, y el artista de performance Raúl de Nieves para una noche exageradamente padre, llena de alegría que aplastará los estereotipos y derrocará las fronteras. Katie Halper será la maestra de ceremonias. Lugar: The Cutting Room. (sábado, 30 de abril)
- *The Arthur Miller Freedom to Write Lecture*: Esta conferencia es el evento culminante del Festival semanal. Luminarias como Chimamanda Ngozi Adichie, Umberto Eco, Nawal El Saadawi, Orhan Pamuk, Salman Rushdie, Colm Tóibín, Justice Sonia Sotomayor, y Wole Soyinka han dado esta conferencia en los últimos años. El orador oficial del evento se anunciará en las próximas semanas. Lugar: The Great Hall, The Cooper Union. (domingo, 1 de mayo)

Favor de tener en cuenta que los eventos se llevarán a cabo en inglés. Boletos para todos los eventos del Festival están disponibles en el sitio web: www.penworldvoices.org

Village Voice sirve como patrocinador oficial de medios del festival PEN World Voices Festival 2016.

El Festival ha sido posible gracias a la generosidad de del Fondo Los Hermanos Kaplen, la Fundación Ford, el Fondo Nacional de Las Artes, la Fundación Robert Sterling Clark, la Fundación Stavros Niarchos, la Fundación

Familia Embrey y el Departamento de Asuntos Culturales en colaboración con el Consejo del Ayuntamiento Municipal.

La programación y los participantes están sujetos a cambios.

Sobre PEN America

Fundada en 1922, PEN America es una asociación de 4.300 escritores estadounidenses dedicados a la defensa de la libertad de expresión, escritores dedicados a la defensa de la libertad de expresión, el apoyo de los escritores y los periodistas perseguidos, el avance de la literatura y la traducción literaria, y creando un intercambio internacional literario.

Sobre PEN World Voices Festival

Fundado por Salman Rushdie, tras el 11 de septiembre del 2001, con el objetivo de fomentar y ampliar el diálogo entre Estados Unidos y el mundo exterior, PEN World Voices es el único festival internacional literario en el mundo con un enfoque en los derechos humanos. El Festival atrae a los escritores más reconocidos del mundo. Desde que fue fundado hace 12 años, PEN World Voices ha presentado más de 1.500 escritores y artistas de 118 países que hablan unos 56 idiomas.

Twitter: @PENworldvoices/#PENFest

Facebook: facebook.com/PENworldvoices

Instagram: @pen_america

###

Para más información, favor de contactar a:

Isabel Sinistore / May Wijaya

Resnicow and Associates

212-671-5175 / 212-671-5167

isinistore@resnicow.com / mwijaya@resnicow.com

Jenny Lerner

212-486-7229

lernernyc@aol.com